

# SÉMINAIRE DÉLICORTAL - 22 JANVIER 2021

## « Les N\_affect: analyse contrastive et fonctionnelle »

Ibtihel AFLI (Doctorante)

Co-tutelle sous la direction de Iva Novakova (UGA) et Houda Benhamadi (Tunis)

Laboratoire LIDILEM ( Axe 1 ) - UGA



# PLAN DE LA PRÉSENTATION :

- Introduction
- 1- La problématique abordée
- 2- cadre théorique et corpus
- 3- Méthodologie du travail
- 4- Exemple d'analyse des corpus : analyse sémantico-syntaxique des N\_admiration et N\_mépris
- Conclusion

# INTRODUCTION

- ◉ l'étude des noms d'affect selon la classification typologique de Tutin et al. (2006): les traits sémantiques et syntaxiques : affects causés, interpersonnels et états affectifs.
- ◉ le modèle fonctionnel pour l'analyse des collocations d'émotions (Novakova et al. 2014,2016, 2018, etc.) selon les approches fonctionnelles ( les paramètres sémantiques, syntaxiques et discursifs).
- ◉ Le lexical priming ( Hoey , 2005) : les aversions et les préférences des mots avec leurs collocatifs

# 1. LA PROBLÉMATIQUE ABORDÉE:

- Les propriétés sémantico-syntaxiques des noms d'affects choisis en français et en arabe au niveau phrastique : **les associations lexicales et les structures syntaxiques privilégiées d'un point de vue interlinguistique (français-arabe) et interchamps (affect causés qui a une cause extérieure (colère et joie) vs affects interpersonnels qui impliquent un objet humain (admiration et mépris).**

## 2. CADRE THÉORIQUE ET CORPUS

- ◉ Le recours à des méthodes lexico-statistiques (Diwersy & Kraif 2013) permettant d'établir les accompagnateurs spécifiques ou préférentiels (cooccurrents) des lexies d'émotion sur grands corpus.
- ◉ L'étude systématique de la combinatoire (Tutin et al. 2006, Novakova & Tutin 2009) tout en se référant aux propriétés syntaxico-sémantiques des associations lexicales.
- L'analyse contrastive : le recours à des corpus journalistiques comparables
- Deux bases de données: L'EmoBase (ANR DFG Emolex 2009-2013) pour le français et l'ArabiCorpus pour l'arabe

## Outils d'interrogation de l'EmoBase :

- ◎ EmoConc : concordances et lexicogrammes : l'exploration des corpus Emolex et l'analyse des profils combinatoires des unités lexicales, appartenant au lexique des affects.
- ◎ Emoling :
  - structures actancielle des occurrences étudiées

langue	pivot	c	pivot_corrigé	ca	collocatif	cat	collocatif_ct	ca	construction	rel_sy	dimension	valeur	f	f1	f2	log
français	admiration	N	admiration	N	afficher	V	afficher	V	afficher de l'~	n71	manifestation	physique:actif	6	4016	37917	14,7404
français	admiration	N	admiration	N	aveugler	V	aveugler	V	~ aveugle qqn	n61	contrôle	émotion	2	4016	1433	13,191
français	admiration	N	admiration	N	avouer	V	avouer	V	avouer son ~	n71	verbalisation	communicatif	16	4016	18884	89,8869
français	admiration	N	admiration	N	béate	A	béate	A	une/la/son ~ béate	n12	polarité	externe:positif	2	4016	45	27,0684
français	admiration	N	admiration	N	beaucoup	PRON	beaucoup	ADV	beaucoup d'~	n51	intensité	fort	30	4016	56249	141,6541
français	admiration	N	admiration	N	borne	N	borne	N	~ sans bornes	n24	intensité	fort	12	4016	3449	100,925
français	admiration	N	admiration	N	cache	V	cache	V	ne pas/jamais cache son ~	n71	contrôle	manifestation	59	4016	37207	404,8363
français	admiration	N	admiration	N	clamer	V	clamer	V	clamer son ~	n71	verbalisation	communicatif	6	4016	4172	39,934
français	admiration	N	admiration	N	confier	V	confier	V	confier son ~	n71	verbalisation	communicatif	6	4016	53422	11,2228
français	admiration	N	admiration	N	confondre	V	confondre	V	être confondu d'~	n72	aspect	phasique:inchoatif	4	4016	9224	17,2736
français	admiration	N	admiration	N	constant	A	constant	A	une/la/sa constante ~ / ~ constante	n13	aspect	non-ponctuel	3	4016	3518	16,8823
français	admiration	N	admiration	N	cri	N	cri	N	cri d'~	n31	manifestation	verbal	16	4016	15485	96,1097
français	admiration	N	admiration	N	digne	A	digne	A	être digne d'~	n40	polarité	externe:positif	5	4016	3999	31,8966
français	admiration	N	admiration	N	dire	V	dire	V	dire son ~	n71	verbalisation	communicatif	46	4016	466686	76,5263
français	admiration	N	admiration	N	dissimuler	V	dissimuler	V	dissimuler son ~	n71	contrôle	manifestation	5	4016	8431	24,6051
français	admiration	N	admiration	N	éperdu	A	éperdu	A	une/la/son ~ éperdue	n12	intensité	fort	3	4016	252	32,6072
français	admiration	N	admiration	N	éprouver	V	éprouver	V	éprouver de l'~	n71	expérientiatio	présence:neutre	16	4016	11777	104,7317

- L'ArabiCorpus:
- ◉ Corpus journalistique ( Al watan 2006, atajdid 2002, al masri al yawm 2010, etc.)
- ◉ Moins ergonomique par rapport à l'interface de l'EmoBase
- ◉ elle ne dispose pas de structure d'annotation ni, d'ailleurs d'indexation préstructurée, ce qui a rendu l'opération de repérage des collocations beaucoup plus chronophage.
- ◉ effectuer des recherches à partir des lemmes déterminés.
- ◉ Tri manuel : des tableaux Excel sur le modèle des lexicogrammes en français.



10 words after	word	10 words before	subsection	collocatif	cat_collo	construction syntaxique	dimension	valeur sémantique
وسوف تتخذ الحكومة الإسرائيلية إجراء ردا على ذلك <b>أ</b> .	باحتقار	ناهيك عن تنفيذ عملية اغتيال - فإنها بذلك تعامل إسرائيليا	Al-Masri Al-Yawm 2010	traiter	V	traiter qqn ou qqchose avec ~	manifestation	physique: actif
المهم، أن الفكرة نبئت أولا مع اليهودية، على أساس	(بالاحتقار)	اليهود إلى الآخرين (وأظنه في حقيقة الأمر، ردا على الاحتقار)	Al-Masri Al-Yawm 2010	répondre	V	répondre avec ~	verbalisation	communicatif
الذي هو أدنى مرتبة من الكره، فأنت تستطيع التعامل مع	والاحتقار	هذا هو موضوع الاحترام الذي يعتبر أعلى مرتبة من الحب..	Al-Masri Al-Yawm 2010	beaucoup de	ADV	beaucoup de ~	intensité	fort
وكأننا خرجنا من منازلنا لمجرد <b>أ</b> «الاستعراض <b>أ</b> » وجذب	باحتقار،	أنواع الرجال تصنيف: هناك نوع آخر من الرجال ينظر إلينا	Al-Masri Al-Yawm 2010	regarder	V	regarder avec ~	manifestation	physique: actif
انتباه الشباب، وليس								
تجاه المحببة التي تبرز تفاصيل قدميها مع ارتدائها	والاحتقار	في جامعته العجب في ملابس البنات، ويتألق: أشعر بقمة الضيق	Al-Masri Al-Yawm 2010	éprouver	V	éprouver du ~	expérimentation	présence: Vsa
<b>أ</b> «البيتكور <b>أ</b> » أو								
وقال: (أمتلك يركبوا التاكسي ليه؟) هيه البلد باظت من إيه؟)..	باحتقار،	أوصلني بالسلمة، أعطيتني من الأموال ما فيه الكفاية.. فنظر إلى	Al-Masri Al-Yawm 2010	regarder	V	regarder avec ~	manifestation	physique: actif
طوال الجلسة، وبعدما أخبره النائب بمطلي، قال له أنا تحت	باحتقار	الرجل: <b>أ</b> «لقد سلم الرجل على بأطراف أصابعه وظل ينظر إلى	Al-Masri Al-Yawm 2010	regarder	V	regarder avec ~	manifestation	physique: actif
واضح حين تحدث عن <b>أ</b> «أصحاب المصالح الحقيقية في	باحتقار	وأبنائه، ومرورا بأحمد لطفي السيد الذي تعامل مع هذا الشعب	Al-Masri Al-Yawm 2010	traiter	V	traiter qqn ou qqchose avec ~	manifestation	physique: actif
البلاد <b>أ</b> »، وهو								
وكأنك بتحايل عليه تسمح عربيته أو بشرى منك عود قل!!	الاحتقار	أساسه تم الناخب الذي ينظر إليك من فوق تحت بمنتهى	Al-Masri Al-Yawm 2010	beaucoup de	ADV	beaucoup de ~	intensité	fort
وهم أولئك المتعالون على البشر بسبب اللون والجنس والمهنة	الاحتقار	أو سارق.. إلخ).. ولا ننسى أن هناك أنواعا أخرى تستحق	Al-Masri Al-Yawm 2010	mériter	V	mériter le ~	polarité	externe: positif
أو								
شديد وهم يكتفون أسرار المقابر أو يشربون منهم ما يسرقونه	باحتقار	الحفر الأجنبية حتى إن المغامرين الأجانب كانوا يتعاملون مع	Al-Masri Al-Yawm 2010	traiter	V	traiter qqn ou qqchose avec ~	manifestation	physique: actif
المصريين								
بالغ للمصريين، يذهب السائح الروسي ليقتضى عدة أيام،	احتقار	<b>أ</b> «اخطف واحرى <b>أ</b> »، وهذا لا ينشئ استثمارا بعيد المدى، وغلب	Al-Masri Al-Yawm 2010	total	ADJ	~ total ~	intensité	fort
ويتكلف ما								
لا مبرر له.. وهم لا يرون لها أي وظيفة إلا	وباحتقار	الخاصة أو الحكومية يتعاملون مع الرياضة بمنتهى التعالي غير	Al-Masri Al-Yawm 2010	traiter	V	traiter qqn ou qqchose avec ~	manifestation	physique: actif
المفهوم								
كظيم..	باحتقار	وعند هذه النقطة <b>أ</b> باحترام <b>أ</b> رمقا الولد	Al-Masri Al-Yawm 2010	regarder	V	regarder avec ~	manifestation	physique: actif
شديد ورفض نشر العمود مرة أخرى وقال للسعدني <b>أ</b> «لو أن	باحتقار	الكتلة، يصف السعدني ذلك اللقاء فيقول بأن قاسم جودة عامله	Al-Masri Al-Yawm 2010	traiter	V	traiter qqn ou qqchose avec ~	manifestation	physique: actif
ازدرائهم وإذلالهم، كلما ازداد هؤلاء لينا وتملقا وطاعة	احتقار	جانبا تعرف جيدا كيف توظفهم وتستهترهم وتخصرهم، وكلما	Al-Masri Al-Yawm 2010	contempler	V	contempler qqn avec ~	manifestation	physique: actif
وذلا وهوانا،		أمخنت في						

# 3- MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL

-Choix de 4 champs sémantiques (parmi les 9 champs sémantique d'Emolex)

-affects interpersonnels (les N\_admiration (admiration, engouement) et les N\_mépris (mépris, dédain)

-affects causés (les N\_ joie (joie , plaisir) et les N\_ colère(colère , rage)

-> Ces lexies sont sélectionnées selon des critères définis : la méthodologie Emolex (2013)

-Le choix des lexies :

-polarité positive vs polarité négative → joie VS colère

-Type d'affects : interpersonnel , réactif

-Dimensions, etc.

⊙ **Les lexies en français / leurs équivalents en arabe :**

Admiration إعجاب [i.ġâbon]

Mépris احتقار [iḥtiqâron]

(Le recours au dictionnaire bilingue français –arabe / arabe –français )

⊙ Analyse selon des grilles d'analyse sémantique et syntaxique élaborées à partir des travaux de l'équipe colonaise (Blumenthal 2007) et complétée par l'équipe EMOLEX (2010-2013).

## 4- EXEMPLE D'ANALYSE DU CORPUS

- Analyse de la répartition des dimensions dans les champs *d'admiration* et de *mépris* en français et en arabe : la saillance statistique de la dimension *manifestation*.
- **la manifestation** : la capacité de l'expérienceur ou de l'agent d'extérioriser ses émotions à partir d'un ensemble de réactions, d'expressions de visage, des mouvements et manifestations physiques ou verbales.
- **Ses valeurs** : physique actif, verbal, physique subi, externe.
- **Les résultats en français** : selon le log.likelihood (un indice mesurant la spécificité statistique des co-occurrences, Diwersy et al. 2006)

## Analyse sémantico-syntaxique:

### 1) En français :

#### A) N\_admiration

#### - les associations lexicales privilégiées :

- les collocatifs combinés aux N\_admiration expriment essentiellement deux valeurs :

- **Physique active** : la volonté de l'agent/l'expérimenteur d'exprimer l'émotion. L'expérimenteur n'est pas réactif, mais plutôt, actif

Ex: *témoignage de* (35.12 LLR) , *sifflement de* (24.89 LLR), *expression de* (20.65)

- **Verbale**: des collocatifs qui servent à extérioriser verbalement l'émotion sans communiquer véritablement l'émotion

Ex: *cri de* (96.10 LLR), *soupir de* (19.54 LLR), *muet de* (16.44 LLR), *murmure de* (13.77 LLR)

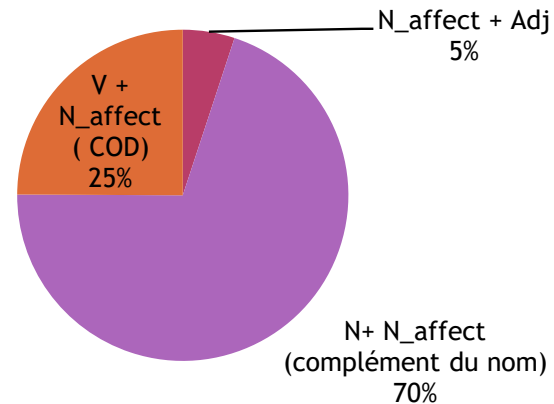
« *Fruit de longues heures de répétitions dérobées à celles qu'exige déjà leur métier, les exercices réalisés au trapèze par Gaby Sylvia et Jacques François arrachèrent des cris d'admiration.* » (Le Monde, 2007)

- *Les spectateurs : expérimenteur actif exprime verbalement sa grande admiration envers Gaby Sylvia et Jacques François à travers les cris.*
- *Les collocatifs associés aux N\_admiration véhiculant cette dimension sont essentiellement nominaux.*
- *l'existence de liens privilégiés entre les N\_admiration et certains collocatifs nominaux pour marquer la manifestation. ( Lexical Priming, Hoey (2005) )*

## la combinatoire syntaxique

- Les N\_admiration apparaissent dans des structures syntaxiques spécifiques qui expriment la dimension de la manifestation :

### les structures syntaxiques des N\_admiration



- verbe + N\_affect : « *Le premier invité de ces rendez-vous thématiques est le candidat de l'UDF, François Bayrou qui exprime son admiration pour le romancier Marc Dugain, auteur d'Une exécution ordinaire (Gallimard) paru en février.* » Le Monde, 2007  
→ Dans ce patron syntaxique, le N\_admiration joue le rôle du COD du verbe *exprimer*.
- Nom + N\_affect: « *Témoignage de son admiration et de son affection pour " Karol ", le livre du cardinal Dziwisz, aujourd'hui archevêque de Cracovie, n'élude pas la maladie* » Le Monde, 2007  
→ Le N\_affect occupe la fonction d'un complément du nom *témoignage*.
- N\_affect+adjectif épithète : « *En 1987, on critiqua la pompe de ces conversations : l'admiration explicite de Duras désinhibée, la complaisance de Mitterrand.* » Libération, 2007

## B) N\_mépris

### les associations lexicales privilégiées :

Les collocatifs combinés aux N\_admiration expriment essentiellement deux valeurs:

- Physique active : les collocatifs sont verbaux (*traiter 222,61 LLR, afficher 129,89 LLR, témoigner 38.55 LLR* ,) ou nominaux (*une moue de 39.79 LLR, regard de 19.53 LLR, regard de 18.77 LLR*)
- Physique subie : *un rictus de* (15.88 LLR )
- Externe: les collocatifs sont adjectivaux : *évident* (19.22 LLR)

### la combinatoire syntaxique :

Des structures syntaxiques spécifiques :

- **V+ N\_affect (COD)** : afficher son mépris
- **V+ N\_affect (COI)** : faire preuve de mépris
- **N\_affect+ adjectif épithète** : un mépris évident
- **N+N\_affect ( complément de nom)** : un rictus de mépris
- **V+ prep+N\_affect ( c.c de manière)** : traiter qqn avec mépris

## 2) En arabe

### A) N\_admiration

#### les associations lexicales privilégiées :

Valeur: physique active

- Aspect productif des collocatifs verbaux qui sont rendus par des verbes comme :

❖ **صفق applaudir :**

- **Ex. arabe:** « بما طرحه الاعلاميون الكويتيون وقد صفق الحضور اعجابا » Al Masri Al Yawm (2010)

- **Translitt :** [Wa kad safaqa i, gâh bi ma tarahahu al i ,lamiyuna al kuwaytiyuna]

- **Tradu.litt :** applaudissent les spectateurs de ce disent les journalistes koweitiens.

- **Trad.fr:** les spectateurs applaudissent avec admiration ce disent les journalistes koweitiens

❖ **أبتسم sourire**

❖ **ينظر regarder , etc.**

**la combinatoire syntaxique :** les exemples relevés du corpus arabe rendent plus clairs les points qui différencient le fonctionnement de la combinatoire lexicale arabe de celle du français:

⊙ **V+ N\_affect ( c.c de but) :** صفق الحضور اعجابا بما طرحه الاعلاميون الكويتيون وقد

⊙ Les spectateurs applaudissent avec admiration ( trad. Fran) → En arabe, la fonction du N\_admiration est appelée المفعول لأجله (pourquoi ?) / en français : V+N\_affect datif : c.c de but

⊙ **V+ N\_affect (c.c. de manière) :** ينظر إليها باعجاب (Al Ghad 01) كيف تحولت الولايات المتحدة من دولة

⊙ Trad. Fr: regarder avec admiration : en arabe ( comment?) : la fonction est appelée: الحال qui correspond en français à un c.c de manière.



## B) N\_mépris

### les associations lexicales privilégiées :

Les N\_mépris en arabe:

Les valeurs : des collocatifs verbaux ou des collocatifs Nominaux

- Physique active: عبر (exprimer) , يعرض (afficher) , ينظر (regarder), عامل (traiter) , التعبير (expression de) , نظرة (regard)
- Physique subie : يتعرض (subir)

### la combinatoire syntaxique

Le N\_mépris figure dans des structures syntaxiques variées:

- V+ N\_affect ( COD) : احتقارهم: هذا هو رأى أصحاب النقاب الحقيقى الذى يدل على (shuruq columns)  
Trad. Fran: cela montre leur mépris à l'égard de la femme.
- V+Pre+ N\_affect (C.C de manière) :  
(Tajdid 2002) لماذا يقال لها وحدها هي الفاجرة العاهرة، وينظر إليها باحتقار  
Trad.fr: il la regarde avec mépris
- N+ N\_affect:  
(Tajdid 2002) اتجاه المغاربة، ويرصد تطور هذه النظرة من نظرة سخرية واحتقار  
Trad.fr: un regard de mépris



# synthèses contrastives:

## 1) d'un point de vue intrachamps:

Bien qu'ils appartiennent au même type d'affect (les affects interpersonnels), les N\_admiration et N\_mépris ne partagent pas les mêmes préférences pour certaines combinaisons lexicales et positions syntaxiques :

- Les N\_admiration expriment principalement la valeur physique active et la valeur verbale et se combinent avec des collocatifs nominaux. Les N\_mépris expriment les valeurs physiques active, subie et externe et ils sont productifs au niveau de la catégorie des collocatifs: ADJ, N et V.
  - Certains collocatifs n'acceptent que s'associer avec certains N\_émotions : le collocatif *rictus* qui sémantiquement renvoie à une expression de visage, une grimace de dédain, de dégoût et d'indifférence , ne peut s'associer qu'avec un N\_affect ayant une polarité négative.
  - Sur le plan syntaxique, les deux noms d'affect peuvent partager les mêmes patrons syntaxiques : N+N\_affect (Compl de nom, V+ N\_affect (COD)). Mais, il existent des positions syntaxiques privilégiées pour chacun des N\_affect :
    - N\_mépris est plus productif sur le plan syntaxique :
      - V+prep+ affect (COI)
      - V +pre+N\_affect (c.c de manière)
- ➔ La combinatoire lexicale implique des cooccurrences lexicales privilégiées et des relations lexicales et syntaxiques spécifiques : la notion de « profil combinatoire » Blumenthal (2007b) du mot et celle de « schéma des co-occurrences spécifiques » (Blumenthal, 2007a ; 2007 b)

## 2) D'un point de vue interlinguistique :

- ⊙ Les N\_admiration et les N\_mépris sont majoritairement rendus par des collocatifs nominaux en français. En arabe, ce sont les collocatifs verbaux qui prédominent.
- ⊙ L'arabe et le français présentent des différences au niveau de la structure syntaxique de la phrase : des contraintes syntaxiques en arabe .
- ⊙ Ex: عبر عن إعجابه
- ⊙ Translitt: ['abara- 'an- i'jabihi]
- ⊙ Trad.litt: exprime de admiration son
- ⊙ Trad. Fr: il exprime son admiration

En arabe, le N\_affect se trouve dans un G.prép عن (de ). En français, le N\_affect se trouve directement lié à son verbe. Cela entraîne le changement de la fonction du N\_affect dans la phrase en français et en arabe.

- ⊙ Le N\_admiration n'apparaît pas dans les mêmes structures syntaxiques qu'en français ( c.c de but et c.c de manière en arabe)

# CONCLUSION

- ⊙ Cette analyse sera complétée par une analyse syntaxico- discursive: l'analyse des structures actanciennes
- ⊙ Elle s'applique sur d'autres champs sémantiques qui figurent dans la méthodologie (Emolex 2013) : joie, colère, surprise, etc.
- ⊙ Difficultés rencontrées : la constitution des tableaux Excel pour l'arabe à l'exemple des Lexicogrammes en français.
- ⊙ Un travail chronophage : le tri manuel
- ⊙ Trouver les équivalents entre les deux langues , des structures de phrases différentes, etc.

# RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Blumenthal P. (2009). Les noms d'émotion : trois systèmes d'ordre, in I. Novakova, A. Tutin (eds.), Le lexique des émotions, Grenoble, Ellug, 41-64.
- Bolly C. (2011). Phraséologie et collocations. Approche sur corpus en français L1 et L2, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, P.I.E. Peter Lang (GRAMM-R. Études de linguistique française, 9)
- El Kassas D. (2005). Une étude contrastive de l'arabe et du français dans une perspective de génération multilingue, thèse de doctorat, Université Paris 7 – Denis Diderot
- Fehri A.F. (1982). Linguistique arabe : forme et interprétation, Rabat, Presse de la faculté des lettres et sciences humaines de l'université de Mohammed V.
- Goossens V., Grutschus A., Kern B. et Melnikova E. (2013). Documentation méthodologique sur les applications d'EmoBase
- Gross M. (1995). Une grammaire locale de l'expression des sentiments, in Langue française, n° 105, Grammaire des sentiments, 70-87.
- Grossmann F. et Tutin A. (2002). Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif, Revue française de linguistique appliquée, 7, 7-25.
- Grossmann F. et Tutin A. (2003). Quelques pistes pour le traitement des collocations, Collocations, analyse et traitement, Amsterdam, Éditions Werelt, 5-21.
- Hafiz. A-T. (2004). Al-Hafiz Dictionary of Arabic Collocations (Mu'jam al-Hâfiz li-lmutasâhibât al-'arabiyya), (Arabic-English), Beyrouth : Librairie du Liban Haïk I. (2005).

- Hausmann F.J. (1989). Le dictionnaire de collocations, in F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand et L. Zgusta (eds), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie*. Dictionaries, Dictionnaires, Berlin/New-York, De Gruyter, 1010-1019
- Kraif O. (2002). Méthodes de filtrage pour l'extraction d'un lexique bilingue à partir d'un corpus aligné, *Lexicometrica*, Alignement lexical dans les corpus multilingues, 1-22.
- Mel'čuk I., Clas A. et Polguère A. (1984/1988/1992/1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Recherches lexico-sémantiques, vol. I-IV, Montréal, Les Presses de l'université de Montréal.
- Novakova I. (2013). Les affects : entre lexique et discours. Colloque bisannuel de l'ASL La sémantique et ses interfaces, Paris, 30 novembre 2013.
- Novakova I. (2015). *Syntaxe et sémantique des prédicats. Approche contrastive et fonctionnelle* (monographie), Allemagne, Éditions universitaires européennes.
- Novakova I. et Bouchoueva E. (2008). Les collocations du type avoir et être+N sentiments en français et en russe. Aspects linguistiques et didactiques, in F. Grossmann et S. Plane (éds), *Les apprentissages lexicaux. Lexique et production verbale*, Presses universitaires du Septentrion, 219-233.
- Novakova I., Goossens V. et Grossmann F. (2013a). Le profil actanciel et discursif des verbes de surprise et de respect, *Langue française*, 180, 31-46
- Projet Emolex (2009). *Le lexique des émotions dans cinq langues européennes : sémantique, syntaxe et dimension discursive*, I. Novakova et P. Blumenthal (dir), 53 p
- Tutin A., Novakova I., Grossmann F. et Cavalla C. (2006). Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires, *Langue française*, 150, Collocations, corpus, dictionnaires, 32-49.

**MERCI POUR VOTRE ATTENTION**